



01,02-05-2

Број: 05-05-1-1364-2/13
Сарајево, 17. април 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 18.04.2013			
Број документа	Класификација	Начин	Број прилога
01,02-05-2	509/13		

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о трансферу осуђених лица између Босне и Херцеговине и Републике Индије. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 13. децембра 2012. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-21-05-5-45115/12

Sarajevo, 09.04.2013. godine

h. Ljubo
py

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
16-04-2013			
05	05-1	1364	

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o transferu osuđenih lica između Bosne i Hercegovine i Republike Indije

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o transferu osuđenih lica između Bosne i Hercegovine i Republike Indije, potpisanog u Sarajevu 13. decembra 2012. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, hindu i engleskom jeziku.

Takođe dostavljamo vam zaključak kojim je Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 40. sjednici održanoj 28.02.2013. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 65. sjednici, održanoj 10. decembra 2009. godine, donijelo odluku broj: 01-011-3096-36/12 o prihvatanju predmetnog Ugovora.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“ broj 29/00), odluči o ratifikaciji predmetnog Ugovora.

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

Prilog: kao u tekstu

**UGOVOR O TRANSFERU OSUĐENIH LICA IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE
I
REPUBLIKE INDIJE**

Bosna i Hercegovina i Republika Indija (u daljnjem tekstu: Strane ugovornice);

Želeći da omoguće resocijalizaciju osuđenih lica u njihovoj vlastitoj zemlji; i

Smatrajući da ovaj cilj treba da bude postignut tako da se stranim licima, koja su lišena slobode zbog počinjenog krivičnog djela, omogući izdržavanje kazne u sredini iz koje potiču,

Dogovorile su se o slijedećem:

Član 1. **Definicije**

U smislu ovog ugovora izrazi:

- a) „presuda“ označava odluku ili naredbu kojom sud ili tribunal izriče kaznu;
- b) „Država izdržavanja kazne“ označava državu u koju osuđeno lice može biti prebačeno, ili to već jeste, da bi izdržalo kaznu;
- c) „Država izricanja kazne“ označava državu u kojoj je izrečena kazna licu koje može biti prebačeno ili je već prebačeno;
- d) „kazna“ označava kaznu ili mjeru lišenja slobode zbog krivičnog djela u ograničenom trajanju ili doživotno, koju je izrekao sud ili tribunal pri izvršavanju svoje pravosudne nadležnosti;
- e) „osuđeno lice“ označava lice koje je na izdržavanju kazne zatvora, koju je izrekao krivični sud, uključujući sud koji je uspostavljen za trenutne potrebe na osnovu pozitivnih zakona Strana ugovornica.

Član 2. **Opći principi**

- 1. Lice osuđeno na teritoriji jedne Strane ugovornice može se, u skladu s odredbama ovog ugovora, prebaciti na teritoriju druge Strane ugovornice radi izdržavanja kazne ili ostatka izrečene kazne. U tom cilju, ono može, kod države koja je izrekla kaznu ili one u kojoj kaznu treba da izdrži, da izrazi želju da bude prebačeno na osnovu ovog ugovora.
- 2. Transfer može tražiti bilo koje osuđeno lice koje je državljanin jedne Strane ugovornice ili bilo koje drugo lice koje ima pravo da djeluje u njeno ime u skladu sa zakonom te Strane ugovornice, podnošenjem molbe toj Strani ugovornici i na način koji je propisan zakonom Strane ugovornice.

Član 3. **Centralni organi**

- 1. Centralni organi za provođenje ovog ugovora u Stranama ugovornicama su:
 - Za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine
 - Za Republiku Indiju: Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Indije.

2. Strane ugovornice će, diplomatskim putem, obavijestiti jedna drugu u slučaju da dođe do promjene Centralnog organa.

Član 4. **Uslovi transfersa**

1. Osuđeno lice može biti prebačeno na osnovu ovog ugovora, samo pod slijedećim uslovima:
 - a) osuđeno lice mora biti državljanin države u kojoj kazna treba da bude izdržana;
 - b) osuđenom licu nije izrečena smrtna kazna;
 - c) presuda mora biti pravosnažna;
 - d) nikakva istraga, suđenje ili drugi postupak se ne vodi protiv osuđenog lica u Državi izricanja kazne;
 - e) preostali dio kazne koju osuđeno lice treba da izdrži od dana kada je primljen zahtjev za njegov transfer mora biti najmanje šest mjeseci ili je osuđeno lice osuđeno na doživotnu kaznu zatvora;
 - f) činjenje ili nečinjenje usljed kojih je došlo do kažnjavanja tog lica u Državi izricanja kazne su djela koja se kvalificiraju kao krivična djela u Državi izdržavanja kazne ili bi to bila u slučaju da su počinjena na njegovoj teritoriji;
 - g) osuđeno lice nije osuđeno zbog vojnog krivičnog djela;
 - h) transfer osuđenog lica u Državu izdržavanja kazne ne može da bude na štetu suvereniteta, sigurnosti ili bilo kog interesa države izricanja kazne;
 - i) osuđeno lice ili, kada zbog godina starosti, mentalnog ili fizičkog stanja jedna od država smatra neophodnim, njegov/njen predstavnik moraju dati saglasnost za transfer u skladu sa zakonima Strana ugovornica; i
 - j) država izricanja i država izdržavanja kazne moraju se dogovoriti oko transfera.
2. U iznimnim slučajevima, Država izricanja kazne i Država izdržavanja kazne se mogu dogovoriti o transferu i u slučaju kada je kazna, koju osuđeno lice treba da izdrži, manja od šest mjeseci.

Član 5. **Obaveza dostavljanja informacija**

1. Kada osuđeno lice kod Države izricanja kazne izrazi želju da bude prebačeno na osnovu ovog ugovora, Država izricanja kazne će dostaviti podatke i dokumente Državi izdržavanja kazne, osim ako se Država izricanja kazne i Država izdržavanja kazne nisu već dogovorile da neće odobriti transfer:
 - a) ime i državljanstvo, datum i mjesto rođenja osuđenog lica;
 - b) ako postoji, njegovu adresu u Državi izdržavanja kazne;
 - c) činjenice koje su dovele do kažnjavanja;
 - d) podatke o vrsti, trajanju i datumu početka kazne;
 - e) ovjerenu kopiju presude kao i zakonske odredbe koje su primijenjene pri izricanju kazne osuđenom licu;

- f) ljeakarski nalaz ili mišljenje socijalnog radnika ili bilo koje drugo mišljenje o osuđenom licu, kada je relevantno za rješavanje njegovog zahtjeva ili odlučivanje o vrsti njegovog zatvaranja;
 - g) bilo koju drugu informaciju koju bi Država izdržavanja kazne mogla navesti kao potrebnu u svojim predmetima da bi joj omogućila da razmotri mogućnost transfera i da joj omogući da obavijesti osuđeno lice o svim posljedicama transfera po njega prema njenim zakonima;
 - h) zahtjev osuđenog lica za transfer ili lica koje ima pravo da postupa u njegovo ime u skladu sa zakonom Države izricanja kazne; i
 - i) obavještenje o dužini već izdržane kazne, uključujući i obavještenje o pritvoru, opraštanju, kao i svaki drugi element vezan za izdržavanje kazne.
2. U svrhu omogućavanja donošenja odluke o zahtjevu iz ovog ugovora, Država izricanja kazne treba da dostavi Državi izdržavanja kazne slijedeće informacije i dokumenta, osim u slučaju da je jedna ili druga država već naznačila da neće pristati na transfer:
- a) dokument ili izjavu iz koje se vidi da je osuđeno lice njen državljanin;
 - b) prijepis zakonskih odredbi Države izdržavanja kazne iz kojih proizilazi da činjenje ili nečinjenje koje je dovelo do kažnjavanja u Državi izricanja kazne, ili je to činjenje ili nečinjenje, na osnovu zakona Države izdržavanja kazne, krivično djelo ili bi to bilo u slučaju da su se dogodili na njenoj teritoriji;
 - c) izjavu o uticaju bilo kog zakona ili propisa u vezi sa trajanjem ili izvršenjem kazne u Državi izdržavanja kazne nakon transfera osuđenog lica, uključujući, ako ima, izjavu o uticaju člana 9. stava 2. ovog ugovora na njen transfer;
 - d) Spremnost Države izdržavanja kazne da prihvati transfer osuđenog lica i preduzimanje izvršenja preostalog dijela kazne osuđenog lica; i
 - e) Bilo koje druge informacije ili dokumenta koje Država izricanja kazne može smatrati potrebnim.

Član 6.

Molba i prateća dokumentacija

1. Zahtjevi za transfer moraju se dostaviti u pismenom obliku i propisanom formatu, ako postoji, i to preko centralnog organa Države moliteljice diplomatskim putem, putem centralnog organa Zamoljene države. Odgovori se moraju dostaviti istim putem.
2. Zamoljena država mora, bez odlaganja, da obavijesti Državu moliteljicu o svojoj odluci da li prihvata ili odbija zahtjev za transfer.

Član 7.
Saglasnost i provjere

1. Država izricanja kazne postupit će tako da lice koje treba da da svoju saglasnost za transfer na osnovu člana 4. stava 1. tačka i. ovog ugovora to čini dobrovoljno u potpunosti svjesno zakonskih posljedica koje iz tog proizilaze. Daljnji postupak za davanje saglasnosti vodit će se u skladu sa zakonom Države izricanja kazne.
2. Država izricanja kazne mora da omogući da Država izdržavanja kazne provjeri da li je saglasnost data pod uslovima navedenim u stavu 1. ovog člana.

Član 8.
Posljedice transfera za Državu izdržavanja kazne

1. Nadležni ograni Države izdržavanja kazne će da nastave sa izvršenjem kazne na osnovu sudske ili administrativne odluke, zavisno šta je propisano njenim zakonom, pod uslovima navedenim u članu 9. ovog ugovora.
2. U skladu sa odredbama člana 11. ovog ugovora, izvršenje kazne će biti regulirano zakonom Države izdržavanja kazne i samo ta država će biti nadležna za donošenje svih odgovarajućih odluka.

Član 9.
Daljnje izdržavanje kazne

1. Državu izdržavanja kazne obavezuje pravna priroda i dužina trajanja izrečene kazne koju je izrekla Država izricanja kazne.
2. Međutim, ukoliko su priroda ili dužina kazne ili oboje nespojivi sa zakonodavstvom Države izdržavanja kazne, ili ukoliko zakonodavstvo ove države to zahtijeva, Država izdržavanja kazne može da, putem sudske ili administrativne odluke, prilagodi ovu kaznu kazni ili mjeri koje predviđa njen sopstveni zakon. Ova kazna ili mjera, po svojoj prirodi trajanja, treba da maksimalno odgovara kazni koja je izrečena u Državi izricanja kazne. Međutim, po svojoj prirodi ili trajanju ne može biti strožija od kazne izrečene u Državi izricanja kazne.

Član 10.
Posljedice završetka izvršenja kazne za Državu izricanja kazne

Kada Država izdržavanja kazne obavijesti Državu izricanja kazne, u skladu sa članom 13. stav 1. tačka a) ovog ugovora, da je izdržavanje kazne završeno, to obavještenje će imati za posledicu da se izvršenje kazne smatra završenim u Državi izricanja kazne.

Član 11.

Preispitivanje presude i pomilovanja, amnestija, ili preinačenje

1. Država izricanja kazne će rješavati sve molbe za preispitivanje presude.
2. Svaka od država može odobriti pomilovanje, amnestiju ili preinačenje kazne u skladu sa svojim Ustavom ili drugim zakonima.

Član 12.

Prekid izvršenja kazne

Država izdržavanja kazne će obustaviti izvršenje kazne čim je Država izricanja kazne obavijesti o odluci ili mjeri prema kojoj kazna prestaje da bude izvršna.

Član 13.

Obavještenja koja se tiču izdržavanja kazne

1. Država izdržavanja kazne će obavijestiti Državu izricanja kazne:
 - a. kada je izvršenje kazne završeno; ili
 - b. ako osuđeno lice pobjegne iz zatvora prije nego izvršenje kazne bude izvršeno. U takvim slučajevima će Država izdržavanja kazne učiniti sve što može da se zatvorenik uhvati, tako da će zatvorenik biti sudski gonjen za krivično djelo bijega iz zatvora iz odgovarajućeg zakona Države izdržavanja kazne.
2. Država izdržavanja kazne će dostaviti specijalan izvještaj o izvršenju kazne, ako to Država izricanja kazne bude od nje tražila.

Član 14.

Tranzit

Ako jedna Strana ugovornica postigne dogovor o transferu osuđenog lica sa trećom državom, druga Strana ugovornica će sarađivati u omogućavanju tranzita osuđenog lica preko svoje teritorije, u skladu sa tim dogovorom, osim što može da ga odbije ako je osuđeno lice njen državljanin. Strana ugovornica koja namjerava da napravi takav transfer će unaprijed obavijestiti drugu Stranu ugovornicu o tranzitu.

Član 15.
Troškovi

Troškove koji nastaju izvršenjem ovog ugovora snosi Država izdržavanja kazne, osim troškova koji su isključivo nastali na teritoriji Države izricanja kazne. Međutim, Država izdržavanja kazne može, ako je dozvoljeno njenim zakonima ili pravilima, tražiti da joj se nadoknade svi ili dio troškova transfera od osuđenog lica ili iz nekog drugog izvora.

Član 16.
Jezik

Zahtjevi i prateći dokumenti će biti popraćeni prijevodom na jezik ili jedan od službenih jezika Države moliteljice.

Član 17.
Obim primjene

Ovaj ugovor će se primjenjivati na izvršavanje kazni koje su izrečene prije ili poslije stupanja na snagu ovog ugovora.

Član 18.
Izmjene i dopune

Sve izmjene ili dopune ovog ugovora sa kojim su se složile Strane ugovornice će stupiti na snagu kada budu potvrđene kroz razmjenu diplomatskih nota.

Član 19.
Završne odredbe

1. Ovaj ugovor podliježe ratifikaciji i stupa na snagu na dan kada ratifikacioni instrumenti budu razmijenjeni.
2. Ovaj ugovor ostat će na snazi još šest mjeseci od datuma kada je jedna Strana ugovornica dala pismeno obavještenje drugoj Strani ugovornici o svojoj namjeri da ga raskine.
3. Bez obzira na raskid, ovaj ugovor će nastaviti da se primjenjuje na izvršenje kazni izrečenih osuđenim licima koja su prebačena po ovom ugovoru prije dana kada je njegov raskid stupio na snagu.

Potvrđujući ga, ovaj ugovor su, uredno ovlašteni od strane svojih država, potpisali dolje potpisani predstavnici.

Potpisano u dva primjerka u Sarajevu, dana 13. decembra 2012. godine, na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanski, hrvatski i srpski), hindu i engleskom jeziku, pri čemu svi imaju istu vrijednost. U slučaju različitog tumačenja prednost ima engleska verzija.

**Za
Bosnu i Hercegovinu**

**Bariša Čolak, s.r.
ministar pravde BiH**

**Za
Republiku Indiju**

**Gauri Shankar Gupta, s.r.
ambasador Republike Indije
u BiH**